

УДК 398.87

ББК 82.3 (2Рос=Калм)

**ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТРЕХ ВАРИАНТОВ КАЛМЫЦКОЙ  
НАРОДНОЙ ПЕСНИ «ШАРА ШИЛИН ГҮЛЗИГЕ» / «[НА] АРХАРА  
С ЗОЛОТИСТОЙ ГОРЫ»***Д. В. Убушиева*

В настоящее время сотрудниками отдела фольклора и джангароведения КИГИ РАН готовится к изданию Свод калмыцкого фольклора. В Свод войдут все жанры калмыцкого фольклора: мифы, легенды, предания, эпос, сказки, песни, малые жанры и др. Основной целью свода является двуязычное научное издание уникальных калмыцких фольклорных произведений и введение в широкий научный оборот ранее не публиковавшихся текстов.

Издание свода калмыцкого фольклора основывается на научных принципах текстологии фольклора, изложенных в работах С. Н. Азбелева [Азбелев 1966], В. М. Гацака [Гацак 1971], К. В. Чистова [Чистов 2005] и др. Согласно современным методологическим рекомендациям, тексты фольклора, в том числе и песенные, должны приводиться в оригинальном виде, т. е. без использования метода контаминации, с сохранением всех особенностей исполнительского стиля того или иного сказителя (например, индивидуального произношения или диалектизм). Одной из важных проблем является проблема выбора наиболее репрезентативного из имеющихся вариантов текстов. «Мы обязаны признавать основной ту из нескольких форм одной записи, которая в наибольшей степени отражает конкретный народный вариант, зафиксированный собирателем» [Гацак 1971: 111].

В настоящей статье объектом текстологического анализа стали три варианта калмыцкой народной песни «Шара шилин гүлзиге» / «[На] архара с золотистой горы». Сюжет песни повествует о смертельном ранении младшего брата старшим братом (или дядей) во время охоты. Этот мотив известен многим народам. В монгольском песенном фольклоре он описан К. Н. Яцковской [Яцковская 1987], в калмыцком фольклоре подробно освещен в работах А. Ш. Кичикова [Кичиков 1969], Т. Г. Борджановой [Борджанова 2007] и В. К. Шивляновой [Шивлянова 2003].

Первый вариант песни<sup>1</sup> записан А. М. Листопадовым в 1902 г. во время фольклорной экспедиции в Денисовской станице Сальского округа. Сведения о записи и публикации материалов экспедиции А. М. Листопадова освещены в работах В. К. Шивляновой [Листопадов 1998] и П. Э. Алексеевой [Алексеева 2002]. В. К. Шивлянова отмечает, что в Рукописном отделе ИРЛИ хранится черновая рукопись А. М. Листопадова «Калмыцкие песни, записанные в Денисовской станице Сальского округа в ноябре 1902 г.», содержащая «Приложение» [Листопадов 1998]. Подробное изучение «Приложения» могло бы выявить наиболее полные сведения об информанте, о котором известны лишь его инициалы и фамилия — У. А. Ямчегеров.

Второй вариант обнаружен в Научном архиве КИГИ РАН в личном фонде А. В. и Т. А. Бурдуковых [НА КИГИ РАН. Ф. 21. Оп. 1. Ед. хр. 144], в архивном деле под названием «Материалы экспедиции ИВ в Калмыкию (калмыцкие песни, списки информантов...)», которое представляет собой папку, содержащую 14 тонких тетрадей, три подборки листов, дневник калмыцких песен (записей), отчет о поездке в Автономную Калмыцкую область с 16 июля по 15 августа 1935 г. Все материалы написаны от руки на калмыцком и русском языках перьевой ручкой или простым карандашом, с пометками и исправлениями. Тетради и отдельные листы содержат полевые записи калмыцких народных песен, комментарии к ним, пояснения и переводы к отдельным словам. Всего в рукописном деле около 90 образцов песен. Интересующий нас вариант песни датирован 1936 г., в данной работе он впервые вводится в научный оборот. Данный текст представлен в подборке песен, написанных от руки на листах размером 15,5\*20 под названием «Выписка текстов песен из газет». Здесь же отмечено, что пес-

<sup>1</sup> Из тех, что стали известны нам до настоящего времени.

ня «Шар шилин хунзд<sup>2</sup> / Архар с золотистой горы» зафиксирована от сказителя Мучкан Санджи родом из Дунд нутуг Бага-Чоносовского колхоза им. Городовикова вместе с еще восемью образцами калмыцких народных песен, опубликованных в газете «Улан Хальмг» за 1936 г.

Третий вариант песни зафиксирован А. Ш. Кичиковым от 65-летней Б. Боова<sup>3</sup>, которая, в свою очередь, переняла текст песни от своего свекра Эльстэн Нэвдв, и опубликован в 1969 г. в газете «Хальмг унн» [Кичиков 1969].

В качестве «образцового» варианта песни, следуя хронологическому порядку, определен текст песни в записи 1902 г. от

информанта У. А. Ямчегерова. Для рассмотрения сохранности и изменчивости данных песен применен метод синоптического анализа (развертки) фольклорного текста. Методика «синоптической» записи и установления сходства и различий в сопоставляемых текстах разработана В. М. Гацаком [Гацак 1989]. Данная методика применялась при анализе калмыцких фольклорных текстов Б. Б. Манджиевой, Т. Г. Басанговой [Манджиева 2003; Басангова, Манджиева 2011], Е. Э. Хабуновой [Хабунова 2006] и Д. В. Убушиевой [Убушиева 2012]. Методика предполагает вертикальную развертку текста, которая представляется в таблице.

Таблица результатов синоптического анализа

№	Информант У. А. Ямчегеров (запись А. М. ЛИСТОПАДОВА 1902 г.)	Информант Мучкан Санджи (запись А. В. БУРДУКОВА 1936 г.)	Информант Борлхан Боова (запись А. Ш. КИЧИКОВА 1969 г.)
1	1902 г. — <b>Шара шилин гүлзиге<sup>4</sup> / [На] архара с золотистой горы</b> 1936 г. — <b>Шар шилин хунздас / От архара с золотистой горы</b> 1969 г. — <b>Шар шилин хунздтнь / Архара с золотистой горы</b>		
2	Шартха гижэ мордлав. / Охотиться отправился [я].	Шархан юнгад оольдв? / Почему соловый ускакал?	Шархтаж харвлав. / Ранил, выстрелив из лука.
3	<b>Шалһдг дагни Бүүмн чамаг / Изысканного красавца, Бюмен в тебя</b>	—	<b>Шалһдг бичкн Бүүмн чаманан / Изысканный маленький Бюмен, в тебя</b>
4	<b>Аакчин эндүрже харвла. / Дядя твой по ошибке выстрелил из лука.</b>	—	<b>Аакнь эндүрэд харвлав. / Дядя твой по ошибке выстрелил из лука.</b>
5	Хо шилин гүлзиге / Архара с желтой горы	—	—
6	Хорахар шииджи мордлав. / С решением убить выехал.	—	—
7	Хулсндан бултасн Бүүмн чамаг / В камышах спрятавшегося Бюмена, в тебя,	—	—
8	Аакчин эндүрже харвла. / Дядя твой по ошибке выстрелил из лука.	—	—
9	Көк шилин гүлзиге / Архара с синей горы	—	—
10	Көөхэр шииджи мордлав. / С решением поймать выехал.	—	—

<sup>2</sup> Относительно написания и перевода слова «хунзд» А. Ш. Кичиков отмечает, что в тексте песни они неверны. В ойратском языке существует слово «хулз», означающее «архар» [Кичиков 1969]. Учитывая мнение А. Ш. Кичикова, в переводе мы использовали значение «архар».

<sup>3</sup> Речь идет о Борлыкковой Боове (Борлхан Боова), записи песен которой, а также аудио-записи сохранились в архиве А. Ш. Кичикова (прим. ред.).

<sup>4</sup> Тексты песен представлены с сохранением авторской записи, но с использованием современного калмыцкого алфавита.

11	Көөрк бичкин Бүүмн чамаг / Бедняжка маленький Бюмен, в тебя,	—	—
12	Аакчин эндүрже харвла. / Дядя твой по ошибке выстрелил из лука.	—	—
13		1902 г. — Булц уга һазртэ / В местности без впадин 1936 г. — Булг уга һазрт / В местности без родников 1969 г. — Булг уга һазртнь, / В местности без родников,	
14		1902 г. — Бурһсн юн гиже урһсымбэ? / Зачем произрос кустарник? 1936 г. — Бурһсн юнгад урһдв? / Зачем произрос кустарник? 1969 г. — Бурһсн, юнгад учрсмбч? / Зачем появился кустарник?	
15	—	1936 г. — Буһ уга һазрт / В местности, где нет оленей 1969 г. — Буһ уга һазртнь / В местности, где нет оленей	
16	—	1936 г. — Бүүмн юнгад мөлкдв, / Зачем ползал Бюмен, 1969 г. — Бүүмн, юнгад мөлксмбч? / Зачем же ползал ты, Бюмен?	
17	—	Эмтин бичкн Бүүмниг / Самого маленького Бюмена	
18	Бурһснднь булталгсн Бүүмн чамаг / В кустарнике спрятавшегося Бюмена, в тебя	—	—
19	1902 г. — Аакчин эндүрже харвла. / Дядя твой по ошибке выстрелил из лука. 1936 г. — Ахнь эндүрж харвлн. / Старший брат твой по ошибке выстрелил из лука.		—
20	Дзеерин арсыг зүслсн / Шкурой джейрана отмеченный	—	—
21	Ээжин эркэ таниг йаһ бя/? / Что с вами делать, любимец матушки?	—	—
22	Герин эмтн гемжһә, гилә, / Домашние люди говорят, что наивны,	—	Герин күн генн биләл, / Домашние люди наивны были,
23	Гертән /ла/ юуһан келнәт? Дома-то, что скажете?	—	Гертән бичә соңсхит, / Дома не дайте узнать,
24	—	—	Хотна күмн ховч биләл, / Люди из хотона сплетниками были,
25	—	—	Хотндан бичә соңсхит. / В хотоне не дайте узнать.
26	Ардэ эмтн әәмтхә билә. / Оставшиеся [дома] люди боязливы были.	—	—
27	Ардан юуһан келнәт? / Что скажете [дома] потом?	—	—
28	— Аав мини йаһв гихлә, / Отец мой если спросит, где [я]?	—	—
29	Аашна гижә келитә. / Скажите, что иду [я].	—	—
30	Ээжи мини йаһва гихлә, / Мать моя если спросит, где [я]?	—	—
31	Ирхә гижә келитә. / Скажите, что придет.	—	—

32	Гелүң мини йаһва гихлә, / Гелюнг мой если спросит, где [я]?	—	—
33	Гертән гижә келитә. / Скажите, что дома.	—	—
34	1902 г. — Цусн <b>цаһан киилге</b> мини / Окровавленную <b>белую рубашку</b> мою 1936 г. — Цууга <b>цаһан киилгиг</b> / Кипельно- <b>белую рубашку</b>		—
35	1902 г. — <b>Цустаһинь</b> оражи <b>ганзһлтн</b> / <b>С кровью</b> к <b>торокам</b> привяжите 1936 г. — <b>Цустаһинь һанзһлад</b> һарлав / <b>С кровью</b> к <b>торокам</b> приладив, выехал.		—
36	Цурха цаһан бийи мини / [Как у] шуки белое тело мое	—	—
37	Цулвртын менд өгит. / Отдайте поводьям [коня].	—	—
38	—	1936 г. — <b>Цусн</b> зеерд мөринь / <b>Кроваво</b> –рыжую лошадь 1969 г. — <b>Цусн</b> өнгтә зеердичнь / <b>Кроваво</b> –рыжего [коня]	
39	—	1936 г. — <b>Цулвраснь көтләд һарлав.</b> / <b>За поводья ведя,</b> <b>вышел.</b> 1969 г. — <b>Цулврарнь көтләд һарлалвь.</b> / <b>За поводья ведя,</b> <b>вышел.</b>	
40	—	См. № 34	Цудахн <b>цаһан киилгичнь</b> / Кипельно- <b>белую рубашку</b> твою
41	—	См. № 35	<b>Цустаһинь һанзһлад</b> мордлалвь. / <b>С кровью</b> к <b>торокам</b> приладив, отправился.
42	—	—	Зурин арсар зүслгсн / Шкурой косули отмеченный
43	—	—	Ээжнь эркәһән зальгтха! / Пусть мать проглотит свой большой палец!
44	—	—	Алдл уга харвдг / Без промаха стреляющий из лука
45	—	—	Аакиннь цецкәнһ бүлтртхә! / Пусть [глаз] дяди останется без зрчка!

Текст песни 1902 г. содержит 32 строки, 1936 г. — 12 строк, 1969 г. — 20 строк. Синоптическая развертка трех вариантов песни выявила 45 строчных позиций, из которых 3 позиции (№ 1, 13, 14) совпадают текстуально и варьируются в незначительной степени, 2 позиции (№ 1, 2) совпадают строчно, но не текстуально. Выявлено 3 позиции (№ 19, 34, 35) текстуального совпадения в записях 1902 г. и 1936 г. Также выявлено 6 текстуальных совпадений (№ 15, 16, 38, 39, 40, 41) в песнях 1936 г. и 1969 г., из которых 2 позиции (№ 40, 41) строчно не совпадают. Имеются также совпадения

между записями песен 1902 г. и 1969 г. — 4 позиции (№ 3, 4, 22, 23), которые не имеют соответствий в песне записи 1936 г.

Таким образом, наибольшее количество совпадений выявлено в записях песен 1936 г. и 1969 г. — 9 позиций (№ 1, 13, 14, 15, 16, 38, 39, 40, 41), в записях песен 1902 г. и 1969 г. — 7 позиций (№ 1, 3, 4, 13, 14, 22, 23), следовательно, в образцах текстов 1902 г. и 1936 г. наименьшее число совпадений — 6 позиций (№ 1, 13, 14, 19, 34, 35). Так как «варьировать может нечто обладающее устойчивыми характеристиками» [Путилов 2003: 201], то можно за-

ключить, что песня «Шара шилин гүлзиге» / «[На] архара с золотистой горы» однозначно сохраняется во времени: временной промежуток между фиксациями песен 33 и 34 года, а между первой и последней фиксацией — 67 лет. Память сказителя (певца) сохраняет константные единицы<sup>5</sup>, скрепляющие основные композиционные звенья лиро-эпического повествования и обеспечивающие сохранность фольклорного текста во времени.

В Том «Калмыцкие народные песни» Свода калмыцкого фольклора предварительно включены все три варианта песни «Шара шилин гүлзиге» / «[На] архара с золотистой горы». Образцовым и представленным в основном разделе выделен вариант песни, записанный А. М. Листопадовым в 1902 г. Образцы песен, представленные А. М. Бурдуковым в 1936 г. и А. Ш. Кичиковым в 1969 г., будут включены в Приложение как варианты.

#### Источники

Научный архив КИГИ РАН (НА КИГИ РАН)  
Ф. 21. Оп. 1. Ед. хр. 144.

#### Литература

- Азбелев С. Н.* Основные понятия текстологии в применении к фольклорному материалу // Принципы текстологического изучения фольклора. М.; Л.: Наука, 1966. С. 260–302.
- Алексеева П. Э.* Богшрахинский аймак и богшрахинцы: Краткие исторические очерки / Автор-сост. П. Э. Алексеева. Элиста: АПП «Джангар», 2002. 256 с.
- Борджанова Т. Г.* Обрядовая поэзия калмыков (система жанров, поэтика). Элиста: Калм. кн. изд-во, 2007. 592 с.
- Гацук В. М.* Героические песни собрания Александров и проблема их основного текста // Текстологическое изучение эпоса. М.: Наука, 1971. С. 109–147.
- Гацук В. М.* Устная эпическая традиция во времени. Историческое исследование поэтики. М.: Наука, 1989. 256 с.
- Кичиков А. Ш.* Хуучна нег дууна тускар // Хальмг үнн. 1969. 21 июня.
- Манджиева Б. Б.* Пролог Малодербетовской версии «Джангара» (Синоптический разбор трех вариантов) // Монголоведение в новом тысячелетии. Мат-лы Междунар. науч. конф. Элиста: КалмГУ, 2003. С. 140–141.
- Манджиева Б. Б., Басангова Т. Г.* Калмыцкая кумулятивная сказка: проблемы классификации и сохранности текстов // Вестник КИГИ РАН. 2011. № 1. С. 177–181.
- Путилов Б. Н.* Фольклор и народная культура; In memoiam. СПб.: Петербург. востоковед., 2003. 464 с.
- Убушиева Д. В.* Синоптический анализ калмыцкой народной песни, посвященной Отечественной войне 1812 года // Участие народов России в Отечественной войне 1812 г.: Мат-лы Всерос. науч. конф. (г. Элиста, 11–14 сентября 2012 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2012. С. 242–245.
- Хабунова Е. Э.* Героический эпос «Джангар»: поэтическая константа богатырского жизненного цикла (сравнительное изучение национальных версий). Ростов-на-Дону: Изд-во СКНЦ ВШ, 2006. 255 с.
- Чистов К. В.* Фольклор. Текст. Традиция: Сб. ст. / К. В. Чистов. М.: ОГИ, 2005. 272 с.
- Листопадов А. М.* Калмыцкие песни, записанные в Денисовской станице Сальского округа в ноябре 1902 г. / публ. В. К. Шивляновой // Из истории русской фольклористики. СПб.: Дмитрий Буланин, 1998. Вып. 4, 5. С. 541–560.
- Шивлянова В. К.* Два варианта монгольской народной охотничьей песни // Mongolica–VI: Сб. ст. СПб.: Петербург. Востоковед., 2003. 94–95.
- Яцковская К. Н.* Дэрбэт Хархүүгийн Гүнзэн и его песни // Актуальные проблемы современного монголоведения. Улан-Батор: Госиздат, 1987. С. 234–239.

<sup>5</sup> В тексте выделены полужирным шрифтом.